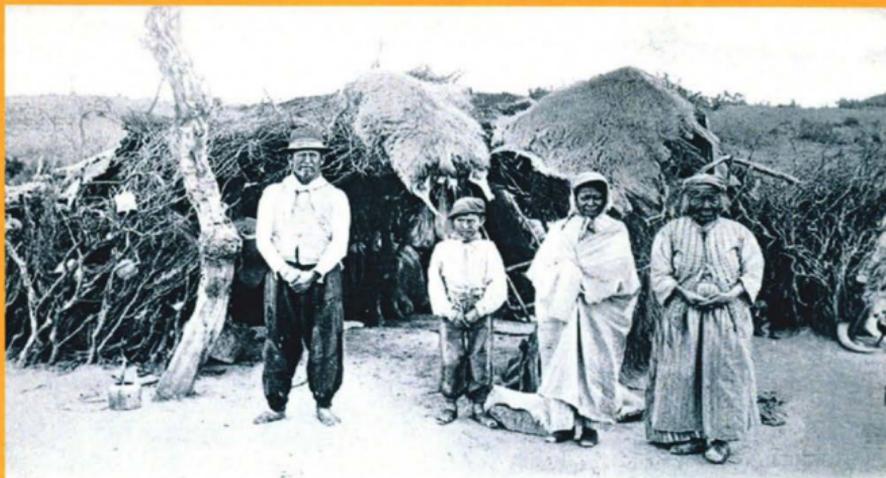


# GÜNÜN A YAJÜTSHÜ

**El Vocabulario Puelche**  
documentado por  
**Roberto Lehmann-Nitsche**



Familia indígena, Arroyo de los Sciros, Territorio del Río Negro, Rep. Argentina.

*¿Puelche?*

**Marisa Malvestitti**  
**María Emilia Orden**



Ibero-Amerikanisches  
Institut  
Preußischer Kulturbesitz



## ÍNDICE

PRÓLOGO .....	7
CONTEXTOS DE DOCUMENTACIÓN DEL <i>VOCABULARIO PUELCHE</i>	
1. Los estudios lingüísticos de Roberto Lehmann-Nitsche .....	11
2. La documentación lingüística en Patagonia:	
contexto y vinculaciones del <i>Vocabulario Puelche</i> .....	15
2.1. La impronta de Falkner en los estudios de la época .....	15
2.2. Vinculaciones con otros relevamientos lingüísticos .....	21
2.3. Estudios publicados posteriormente .....	25
3. Los caminos del relevamiento .....	27
3.1. Recorrido e interlocutores .....	27
3.2. Situación sociolingüística.....	32
4. Aportes del <i>Vocabulario</i> al conocimiento de la lengua y la cultura	
de los gүнн a күне .....	37
4.1. El instrumento de relevamiento .....	37
4.2. Polifonía textual .....	37
4.3. Aspectos lingüísticos .....	40
4.4. Aspectos culturales .....	45
5. Conclusiones .....	47
<i>VOCABULARIO PUELCHE</i>	
I. Pronomina./Pronombres. ....	51
A. Pronomina personalia./Pronombres personales. ....	51
B. Pronomina demonstrativa, reflexiva, indefinita./Pronombres demostrativos, reflexivos, indefinidos. ....	51
C. Pronomina possessiva./Pronombres posesivos. ....	52
II. Zahlwörter./Numerales. ....	54
III. Substantiva./Sustantivos. ....	56
A. Gott, Himmel./Dios, cielo. ....	56
B. Himmelsgegenden./Puntos cardinales. ....	57
C. Zeit./Tiempo. ....	57
D. Wetter./Clima .....	58
E. Erde./Tierra. ....	59
Erdfarben zum Quillangofärben./Colores de la tierra para colorear quillangos. ....	59
F. Stein, Metall./Piedra, metal. ....	60
G. Feuer./Fuego. ....	60
H. Wasser./Agua. ....	61
J. Pflanzen./Plantas. ....	61
K. Thier, Säugerhiere./Animales, mamíferos. ....	63
L. Vögel./Aves. ....	66
M. Reptilien, Amphibien, Fische./Reptiles, anfibios, peces. ....	68
N. Insekten u.s.w./Insectos, etc. ....	68
O. Mensch./Hombre. ....	69

P. Kopf./Cabeza. ....	72
Q. Hals, Rumpf u.s.w./Cuello, cuerpo, etc. ....	73
R. Extremitäten./Extremidades. ....	74
S. Sonstige Körpertheile, Ausscheidungen./Otras partes del cuerpo, secreciones. ....	75
T. Wohnung./Vivienda. ....	77
U. Schiff./Embarcación. ....	77
V. Waffen und Geräte./Armas y herramientas. ....	77
Aperos del caballo. ....	78
Pferdefarben./Colores de los caballos (Luan). ....	79
W. Gefässe./Utensilios. ....	79
X. Kleidung, Schmuck./Vestimenta, joyería. ....	80
Y. Nahrung./Alimento. ....	81
IV. Adjectiva./Adjetivos. ....	82
A. Gross u.s.w./Grande, etc. ....	82
B. Klein u.s.w./Pequeño, etc. ....	82
C. Gestalt, Consistenz./Forma, consistencia. ....	82
D. Farben./Colores. ....	83
E. Eigenschaften des Gefühls, Geshmacks, Geruchs, Gehörs./Propiedades de los sentidos, gusto, olfato, oído. ....	83
F. Körperliches Befinden./Condiciones físicas. ....	84
G. Gemuths- und Verstandeseigenschaften./Estados de ánimo y características intelectuales. ....	84
H. Allgemeines./Generalidades. ....	85
V. Adverbien./Adverbios. ....	85
A. Der Zeit./El tiempo. ....	85
B. Des Ortes (einschl.(iessich) Präpositionen)/Los lugares (inclusive preposiciones). ....	86
C. Der Art und Weise./Los modos y maneras. ....	86
VII. Präpositionen./Preposiciones. ....	87
VIII. Verba./Verbos. ....	87
A. Sagen, Sprechen u.s.w./Decir, hablar, etc. ....	87
B. Denken u.s.w./Pensar, etc. ....	89
C. Leben, Körperfunctionen./Vida, funciones corporales. ....	90
D. Gehen, Kommen u.s.w./Ir, venir, etc. ....	93
E. Dasein, Verweilen./Existencia, permanencia. ....	95
F. Andere Verba (Alfabetisch geordnet)/Otros verbos (en orden alfabético). ....	95
Para conversar. ....	101
Sternbilder in Puelche./Constelaciones en Puelche. ....	102
Sternbilder in arauk./Constelaciones en araucano. ....	102
Eigennamen in Puelche./Nombres propios en Puelche. ....	102
Ortsnamen./Topónimos. ....	104
Interlocutores Puelche. ....	106
NOTAS. ....	109
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS. ....	117

## PRÓLOGO

Este libro presenta las investigaciones realizadas por Roberto Lehmann-Nitsche a principios del siglo XX en relación a una lengua originaria hablada entonces en el norte de la Patagonia: la gūnūn a iajūch. La documentación de esta variedad, denominada “Puelche” por el antropólogo, se realizó en el Territorio Nacional de Río Negro, en dos campañas en las que interactuó con varios hablantes y registró datos lingüísticos y culturales.

La libreta de campo, inédita hasta ahora, se encuentra en el Legado Lehmann-Nitsche del Instituto Ibero-Americano de Berlín. En 2008, luego de que ese fondo fuera catalogado, transcribimos la fuente y comenzamos su edición como parte del proyecto de publicación de materiales lingüísticos inéditos en lenguas patagónicas que una de nosotras está llevando adelante. No fue una tarea sencilla, debido a las estrategias de registro que Lehmann-Nitsche utilizaba —con un sinnúmero de abreviaturas, comentarios en distintas lenguas y ordenamiento a veces enmarañado— y a las condiciones prácticas en las que la toma de datos se realizó. Presentamos en este volumen un texto que intenta reproducir fielmente el producido por el antropólogo y sus interlocutores y propone una sistematización más accesible al lector, no exenta de nuestras propias interpretaciones.

En el proceso, contamos con la colaboración y el apoyo de varios colegas a los que deseamos agradecer. La directora del IAI, Barbara Göbel, y Gregor Wolff y Gudrun Schumacher, del Departamento de Legados y Colecciones Especiales, facilitaron el acceso al manuscrito. Marco Etmanski nos asistió en varias oportunidades en la interpretación y el control de datos en Berlín, y Sonia Zalewski contribuyó sustancialmente a la clarificación y versión al español de enunciados, abreviaturas y comentarios en alemán. Por su parte, Pilar Pérez acercó valiosos datos históricos sobre el territorio en la época del relevamiento, Máximo Farro, fuentes documentales del archivo de Samuel Lafone Quevedo y Alejandra Regúnaga, un texto bibliográfico lingüístico del que no disponíamos. También agradecemos la colaboración del personal de Archivo y Biblioteca del Museo Mitre, donde consultamos otros materiales inéditos, y muy especialmente a Lucila Scibona, por su cuidado trabajo de edición.

El trabajo se organiza en dos partes. En la primera se presentan los contextos de documentación del *Vocabulario Puelche*, considerando las metodologías de relevamiento y registro y los entramados académicos de la época. En la segunda sección se publica la fuente editada.

Realizamos una edición crítica, en la que mantenemos la organización original del texto manuscrito, y proveemos en los márgenes referencias a su paginación. Para favorecer la legibilidad y el seguimiento de elementos vinculados utilizamos un doble

sistema de notas: se ubican en notas al pie las observaciones realizadas por Lehmann-Nitsche, y en notas al final, las indicaciones de cambios de ubicación, elementos tachados en el original o aclaraciones de las editoras. La ubicación de la llamada a notas al pie y al final es icónica de su posición en el texto original.

Empleamos la grafía original de Lehmann-Nitsche tanto en el texto en gүнүн a iajüch como en las anotaciones en otras lenguas, y mantenemos superíndices, diacríticos y espaciados entre morfemas tal como en el original. Asimismo, se reproducen siguiendo el orden del manuscrito las diferentes elicitaciones de un mismo lexema, pues reflejan los momentos del relevamiento de campo con hablantes distintos y los contrastes que el antropólogo estableció con términos que habían sido previamente documentados. Acudimos al subrayado para los grafemas unidos por un arco superior en el original, empleamos guiones para las segmentaciones con barras y conservamos los signos de suma; en cambio eliminamos en algunos casos puntos finales que Lehmann-Nitsche utilizaba de modo discontinuo. También homogeneizamos las entradas léxicas a partir del lexema en gүнүн a iajüch (equivalente después de coma) y en español (equivalente tras dos puntos), y en el caso de los verbos conjugados, primero la glosa al español y luego la frase en gүнүн a iajüch.

Las abreviaturas en alemán son completadas entre paréntesis y traducidas; del mismo modo se ofrecen versiones al español entre corchetes de los comentarios realizados por el antropólogo.

Las siguientes abreviaturas son recurrentes en el manuscrito:

Ar., Arauk.(Araukanisch), arauc.(araucano): mapuzungun

Sp., Span.(isch), esp. (español): español

Teh.(uelche): tehuelche

dto.(dito): idem, igualmente

ebenso: así, del mismo modo, también

oder: o

id.(entisch), ident.(isch): idéntico

resp.(ektiv): en su defecto, respectivamente, o bien; corresponde al actual bzw. (beziehungsweise)

z.B.(zum Beispiel): por ejemplo

C.: Carmen

L.: Millaluan

R.: Rosario

T.: Teresa

VB: Virginia

M.: María

F.: femenino, Frau [mujer]

M.: masculino, Mann [hombre]

(H): hombre

(M): mujer

1, 2, 3: primera, segunda, tercera persona

En 1915 y 1916 el antropólogo alemán Roberto Lehmann-Nitsche, investigador del Museo de La Plata, recorrió varias localidades situadas en el este del Territorio Nacional de Río Negro con el propósito de relevar la lengua gñnün a iajüch o "puelche". El vocabulario que apuntó con Isidora, Carmen, Millaluan, Teresa, Rosario y otras personas gñnün a küne y mapuche que conoció en los dos viajes por la zona permaneció inédito casi cien años. En este libro se reproduce la libreta de campo documentada en esas instancias y se contextualiza su producción en el canon de registros lingüísticos previos -Hale, D'Orbigny y Cox, empleados como fuentes de consulta-, y en las líneas teórico-metodológicas desarrolladas por este antropólogo en consonancia con otros colegas que realizaron descripciones etnográficas y estudios lingüísticos sobre las culturas nativas sudamericanas. La diversidad de datos relevados posibilita a los lectores profundizar sobre elementos fonéticos y gramaticales de esta lengua, así como reconocer genealogías, topónimos y saberes culturales vigentes en esa comunidad originaria en una etapa signada por los cambios sociopolíticos posteriores a la denominada "campana al desierto".



**Ibero-Amerikanisches  
Institut**  
Preußischer Kulturbesitz

